Porównanie tłumaczeń Kolosan 1:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	w każdej mocy będąc umacniani na mocy chwały Jego ku całej wytrwałości i cierpliwości z radością
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	pokrzepieni wszelką mocą* ** według potęgi Jego chwały,*** ku wszelkiej wytrwałości i cierpliwości.**** Z radością[1)2)3)4)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	w każdej* mocy umacniając się** na sile chwały Jego ku całej wytrwałości i wielkoduszności, z radością [5)6)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	w każdej mocy będąc umacniani na mocy chwały Jego ku całej wytrwałości i cierpliwości z radością
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	wspomagani wszelką mocą, właściwą potędze Jego chwały, wiodącą do wytrwałości i cierpliwości we wszystkim. Z radością
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Umocnieni wszelką mocą według jego chwalebnej potęgi, ku wszelkiej cierpliwości i wytrwałości z radością;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Wszelką mocą umocnieni będąc według chwalebnej mocy jego, ku wszelkiej cierpliwości i nieskwapliwości z radością,
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	umocnieni wszelaką mocą według możności jasności jego, we wszelakiej cierpliwości i nieskwapliwości z weselem,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Niech potęga Jego chwały w pełni umacnia was we wszelkiej cierpliwości i stałości. Z radością
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Utwierdzeni wszelką mocą według potęgi chwały jego ku wszelkiej cierpliwości i wytrwałości, z radością
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	w każdym dziele mocy umacniając się siłą Jego chwały, żeby osiągnąć pełnię wytrwałości i cierpliwości; z radością
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Bądźcie w pełni umocnieni, zgodnie z potęgą Jego chwały, do wszelkiej wytrwałości i cierpliwości. Z radością
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	umacniając się pełną mocą według potęgi działania Jego chwały, by dojść do pełnej wytrwałości i cierpliwości; z radością
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny	Niech was umocni pełnia siły, jaka płynie z potęgi jego

[1)] pokrzepieni wszelką mocą, ἐν πάσῃ δυνάμει δυναμούμενοι, hebr. לְהִתְאַזְרֵבְכָל־עֹז , tj. umocnieni mocą.
[2)] <x>560 1:19</x>; <x>560 3:16</x>; <x>560 6:10</x>; <x>620 2:1</x>
[3)] <x>570 4:13</x>
[4)] <x>620 4:2</x>
[5)] Możliwe także: "całej", ale ze względu na paralelne użycie w w. 10 wybrano tu znaczenie: "każdej".
[6)] "w mocy umacniając się" - figura etymologica.

		Przekład	majestatu, abyście zawsze byli cierpliwi i wytrwali. Z radością
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jego chwalebna moc obdarzy was ogromną siłą, tak że będziecie mieć wielką cierpliwość i stałość.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	зміцнюючись усякою силою - за владою його слави, для всякої витривалості і терпеливості. З радістю
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Będąc też umocnieni wśród radości, w każdym przejawie mocy Boga, w celu chwały Jego potęgi, ku wszelkiej wytrwałości oraz wyrozumiałości.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Modlimy się, aby nieustannie wzmacniała was wszelka moc płynąca z Jego chwalebnej potęgi, abyście mogli wytrwać i zachować cierpliwość w każdej sytuacji, radośnie
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	umocnieni wszelką mocą stosownie do jego chwalebnej potęgi, by w pełni wytrwać i z radością okazywać wielkoduszną cierpliwość,
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Prosimy Boga także o to, abyście—napełnieni Jego potężną i wspaniałą mocą—byli coraz bardziej cierpliwi i wytrwali, i byście z radością